

注解 グリムメルヒェンにおける熟語と慣用句 (第2巻 KHM 87~200)

満足 忍

Anmerkungen der Phrasen in den Grimms Märchen (Zweiter Band KHM87-200)

Shinobu Manzoku

Männchen (Männerchen) machen [動物が] 後ろ足で立つ→*das Pferd machte aufs neue Männerchen* 馬は再び後ろ足で立ち上がった (KHM 87)

sich ermutigen 勇気を出す, 気を取り直す→*endlich aber ermutigte sie sich* ようやく彼女は気を取り直した (KHM 88)

die Sonne sticht 陽射しが刺すように照りつける→*der Tag war warm, die Sonne stach* その日は暑く, 太陽がじりじり照り付けていた (KHM 89)

das ist nur zum Schmecken これはほんの味見程度である (KHM 90)

sich für (als) ... ausgeben …と自称する→*er gab sich für einen Schmiedegesellen aus* 彼は自分は鍛冶屋職人だと名乗った (KHM 90)

ins Holz fahren (gehen) 森へ行く (KHM 90, 166)→*da sollten die Knechte ins Holz fahren* 下男たちは森へ行くことになっていた (KHM 90)

sich fortmachen こっそり立ち去る, ずらかる; **sich aufs Ohr legen** ひと眠りする→*macht Euch nur fort und legt Euch aufs Ohr* おまえは引込んでいて一眠りしてなさい (KHM 90)

sich nicht zu lassen wissen どうしてよいか分からない; **auf und ab gehen** 行ったり来たりする→*er wußte sich nicht zu lassen, ging in der Stube auf und ab* 彼はどうしてよいか分からず部屋の中を行ったり来たりした (KHM 90)

sich zu Herzen nehmen 心配する, 気に病む→*fragte, ... was er sich so sehr zu Herzen nähme* 彼が何をそんなに心配しているかをたずねた (KHM 92)

den lieben Gott einen guten Mann sein lassen しごく呑気に暮らす→*ward ein größerer Kaufmann als vorher und ließ Gott einen guten Mann sein* 以前よりもはるかに裕福な商人になりしごく呑気に暮らしました (KHM 92)

... an j-m verdienen ~から…を受けるのが当然である, 値する→*habe ich das an dir verdient?* おまえから私がこんな目にあわされるのが当然だということのか (KHM 92)

Gott bewahr そんなことない, とんでもない (KHM 94, 110)

falsch mit j-m sein ~に対して不実である, 不当である→*warum bist du so falsch mit mir?* 何故おまえはそんなに俺を騙すのだ (KHM 94)

um sein 終わっている, 過ぎている→*deine Zeit ist um* おまえの時代は過ぎた, おまえはもうお

終いだ (KHM 94)

nicht übers Herz bringen ~する気にならない (KHM 97, 122, 134)→*ich konnte es nicht übers Herz bringen, Euern Befehl auszuführen* あなたの命令を実行することがどうしてもできなかった (KHM 97)

j-m an den Hals gehen (kosten) ~にとって命取りになる→*es ginge ihnen sonst an den Hals* さもないと彼らの命にかかわると言うのです (KHM 98)

mit saurem Schweiß erwerben 辛い汗を流して手に入れる→*das Geld, das ich mit saurem Schweiß erworben habe* 私が辛い汗を流して稼いだ金 (KHM 99)

sich in ... schicken ...を甘んじて受ける, おとなしく従う→*ich will mich drein schicken* 私は順応していくよ, うまくやっていくよ (KHM 99)

... hin, ... her ...であろうと...であろうと→*mehr Leute hin, mehr Leute her* 他の人たちなんか騒ぐことではない, どうでもいいこと (KHM 99)

Feierabend machen [一日の] 仕事を終える→*wir wollen lieber Feierabend machen* 仕事じまいにしようよ (KHM 99)

die Hände in den Schoß legen 手をこまねいている, 手を遊ばせている (KHM 99, 186)→*meinst du, ich wollte die Hände in den Schoß legen wie du?* おまえのように俺が両手を遊ばしていたいとも思うのか (KHM 99)

mit j-m ausmachen ~と決着をつける, 取り決める→*das soll ausgemacht werden mit dir* きつとおまえと話をつけてやる (KHM 102)

unter Brüdern 掛け値なしで, 正直なところ→*so viel sind sie unter Brüdern wert* これは安く見積もってもその価値がある (KHM 104)

nicht recht (ganz) gescheit sein 頭が少しおかしい→*lief vor dem Wagen hin und her, wie einer, der nicht recht gescheit ist* 彼はあまり利口でない男のように車の前を行ったり来たりしていた (KHM 104)

wisst ihr was [提案する際に] ねえ, どうだろうか (KHM 104, 175)

sich hinter den Ofen setzen ストープの後ろに座る=隠居する→*ich bin alt und will mich hinter den Ofen setzen* 私は歳を取っているので隠居したい (KHM 106)

das tut recht sanft これはとても気持ちがいい, 穏やかだ (KHM 106)

die Galle hinunterschlucken 胆汁を飲み込む=痲癩を抑える→*trink einmal und schluck die Galle hinunter* まあ一杯やって痲癩を飲み込んでしまいな (KHM 107)

einen Fuß vor den andern setzen 一歩一歩足を進める→*sie setzten immer einen Fuß vor den andern wie die Wiesel im Schnee* 彼らはあたかも雪の中を歩くイタチのように一歩一歩足を進めました (KHM 107)

sich an j-n halten ~を頼りにする→*ich halte mich an Gott und kehre mich an nichts* 私は神様を頼って何の心配もしないよ (KHM 107)

auf gut Glück 運を天に任せて (KHM 107, 169)→*da ging es auf gut Glück immer fort* そこで娘は運を天に任せて歩を進めました (KHM 169)

ein Herz von Stein haben 石のような心=冷たい心を持つ (KHM 107)

- das Herz aufzehren 心を食い尽くす=憔悴させる→*zehrte ihm fast das Herz auf* 彼にとっては心臓まで食い尽くしそうになりました (KHM 107)
- j-m im Nacken sitzen ~の背後に迫る, [恐怖などが] 付きまとう→*der Tod saß ihm im Nacken* 彼は死神にとりつかれていた (KHM 107)
- ... mit dem Rücken ansehen ...に背を向ける, 後にする→*daß er die Stadt, ..., mit dem Rücken ansehen sollte* 彼は...の町に背を向けなければならなかった (KHM 107)
- j-n um einen Kopf kürzer machen ~の首をはねる→*soll dich der Scharfrichter ... um einen Kopf kürzer machen* 首切り人におまえの首をはねさせるぞ (KHM 107)
- sich über (um) ... keine graue Haare wachsen lassen ...で [余計な] 心配をしない (KHM 107, 166)→*laß dir darüber keine grauen Haare wachsen* そんなことで白髪を増やすことはないよ (KHM 107)
- von Rechts wegen 法的には, 本来ならば→*gebt mir, was mir von Rechts wegen zukommt* 私が当然もらうべきものをください (KHM 110)
- blau pfeifen 魔法を扱う→*du bist einer, der blau pfeifen kann* おまえは魔法が使えるのだな (KHM 110)
- j-m Salz auf den Schwanz streuen ~の尾に塩を塗る=やっつける, 捕まえる→*wer ihm doch Salz auf den Schwanz streuen könnte* 誰かあの鳥を捕えることができたらなあ (KHM 110)
- aufs Haar きわめて正確に→*legte an und traf aufs Haar* 狙いをつけて正確に射当てました (KHM 110)
- au weih geschrien ひどいことだ→*Herr Richter, au weih geschrien!* 裁判官様, ほんとうにひどいことですよ (KHM 110)
- mäuschenstill sein ひどく静か, 静まりかえっている→*es war mäuschenstill darin* その中はひっそりと静まりかえっていた (KHM 111)
- Beine tragen 足を運ぶ→*gehen, so weit als mich meine Beine tragen* 私の足が続く限り歩いて行く (KHM 111)
- j-m unter die Augen gucken ~のことを覗いて見る, 見つめる→*ihnen einmal unter die Augen gucken* まあ一度彼らのことを覗いて見てやろう (KHM 112)
- auf ... den Kopf setzen [計画などを] 実行しようと決心する; sich helfen 自分で何とかする→*das Schneiderlein ... sagte, es hätte einmal seinen Kopf darauf gesetzt und wollte sich schon helfen* ちびの仕立屋は全力を尽くしてやってみるよ, そして自分で何とかやってのけるよと, 言いました (KHM 114)
- einen feinen Verstand, daß man ihn wohl in eine Nadel fädeln könnte 針穴にも通るほどの鋭い知恵を持っている (KHM 114)
- ein dummer Klotz 間抜けな丸太=間抜けなやつ→*was bist du für ein dummer Klotz* おまえはなんたるでくの坊なのだ (KHM 114)
- j-m an die Hand getraut sein ~と結婚する→*die Prinzessin ward ihm an die Hand getraut* お姫様は彼と結婚することとなった (KHM 114)
- auf j-n losgehen ~につかみかかる, 襲い掛かる (KHM 115, 163)→*sie gingen mit so großer*

- Wut aufeinander los* 両者とも怒りを顕わにしてぶつかり合った (KHM 163)
an den Tag bringen 明るみに出す (KHM 115)
bei der Hand sein 手もとにある (KHM 116, 179)→*sei nur gleich bei der Hand* すぐにそばに来てくれ (KHM 116) ; *mit schönen Worten sind sie bei der Hand* 奴らは口ではうまいことを言う (KHM 179)
j-m den roten Hahn übers Haus fliegen lassen ~の家に火を放つ (KHM 118)
j-m einen ungewaschenen Schlag geben ~にひどい一撃を与える (KHM 119)
mit Haut und Haaren 完全に, 徹底的に→*verschlänge sie alle mit Haut und Haar* 彼ら皆を丸呑みにしてしまうであろう (KHM 119)
ein Herz nehmen (fassen) 勇気を奮い起こす, 腹を決める (KHM 119, 133)→*da nahm er sich ein Herz* そこで彼は腹を決めて (KHM 119) ; →*wards Ernst bei ihm, so daß er ein Herz faßte, vor den König ging* 彼は本気になって勇気をもって王様の前に出た (KHM 133)
um Beistand anrufen 助けを求める ; sich segnen 十字を切る→*er segnete sich und rief Gott um Beistand an* 彼は十字を切って神様にお助けを求めました (KHM 119)
kein (keinen) Teil an ... haben ~に関与していない→*ich habe keinen Teil an euch* 私はおまえたちをどうこうしやしないよ (KHM 120)
es auf j-n abgesehen haben ~に狙いをつけている, 嫌がらせをする→*es ist nicht auf euch abgesehen* おまえたちは狙われてはいないよ (KHM 120)
j-m kein Haar gekrümmt werden ~の髪一本曲げさせない=指一本触れさせない (KHM 120)
j-m Zeit und Weile lang werden ~にとって退屈である (KHM 121)
auf Anstand gehen 待ち伏せ獵に出かける (KHM 122)
ein Auge auf das schöne Bild werfen 美しい女性に目をつける (KHM 122)
... fahren lassen ...をおさめる, 諦める, 手から放す (KHM 122, 148)→*den Zorn fahren lassen* 怒りをおさめる (KHM 122) ; →*sein Schuld fahren lassen* 彼の貸し金を諦める (KHM 148)
j-m zu nahe tun (treten) ~の気持ちを害する→*wie ers anfangen sollte, daß er keinem zu nahe tät* 彼は誰も気を悪くしないようにするにはどうしたらよいか (KHM 124)
Hiebe bekommen (kriegen) 一撃をくらう ; die Zähne zusammenbeißen 歯を食いしばる ; sich ... nicht verdrießen lassen ...することに嫌気を起さない→*der Fechtmeister kriegte manchen Hieb, biß aber die Zähne zusammen und ließ sich nicht verdrießen* 剣術の師匠は幾度も打たれましたが歯をくいしばって我慢しました (KHM 124)
ein ganzer (richtiger) Kerl 頼りになる奴, 男の中の男 (KHM 124)
... auf die leichte Schulter nehmen ...を軽く見る, 軽視する (KHM 125)
nicht auf den Kopf gefallen sein 馬鹿ではない, なかなか利口だ (KHM 125)
j-m an ... liegen ~にとって...が重要だ, 向いている→*ach, was liegt Euch daran* いや, あんたの知ったことではない (KHM 125)
an sich haben 特徴, 癖を有している→*die haben etwas an sich* 奴らは一筋縄ではいかないよ (KHM 125)
ein Gesicht schneiden (machen) 顔をしかめる, しかめっ面をする (KHM 125, 176)

- mit dem Maul vornen sein 口が達者である→*war sie mit ihrem Maul doch vornen* 彼女は口だけ達者で (KHM 128)
- j-m das Herz wiederkommen ~は気を取り直す (KHM 128)
- mäuschenstill schweigen 沈黙する, 黙りこくる (KHM 128)
- das Ende vom Lied 期待外れの結末→*das Ende vom Lied ist, daß einer als Schwengel in der Feldglocke gebracht wird* 拳句の果てには首くり台に送られることになる (KHM 129)
- ... aufs Korn nehmen ...に狙いをつける (KHM 129, 191)→*die fehlt nicht, was du damit aufs Korn nimmst* これで狙いをつけた物は百発百中だよ (KHM 129)
- du sprichst, wie du verstehst 分ったような口を利く (KHM 129)
- j-n über den grünen Klee loben ~を褒め称える, 褒めちぎる (KHM 129)
- Heil versuchen 運試しをする (KHM 129)
- ein schöner Haushalt 結構な暮らし (KHM 130)
- hinter die Wahrheit kommen 真相を知る→*damit sie aber hinter die Wahrheit kämen, sollte Einäuglein mitgehen* 真相を知るために, 一つ目がついていくことになった (KHM 130)
- in alle Welt 世界のどこへでも→*derweil hätte die Ziege in alle Welt laufen können* その間に山羊は四方八方に逃げることができたであろう (KHM 130)
- bittere Tränen weinen 辛い涙を流す (KHM 130)
- Weizen blühen 仕事が順調に行く→*wer weiß, wo unser Weizen noch blüht* 私たちにだってうまく行かないとは=運がむいてこないとは限らない (KHM 130)
- mein Schatz 私の「愛する」大事な人→*willst du wohl mein Schatz sein?* 私の嫁さんになってくれない (KHM 131)
- den Kopf hängen 意気消沈する, うなだれる (KHM 132, 166)→*was hängst du so den Kopf und gehst so einsam herum?* 何だってそんなに頭をたれてしょんぼり歩いているのかい (KHM 132); →*die Räuber ... fingen an die Köpfe zu hängen* 盗賊たちは頭をこっくりこっくりし始めました (KHM 166)
- in den Wind schlagen [忠告などを] 聞き流す→*der Knabe ... schlug alles Bedenken in den Wind und brachte den Schlüssel herbei* 少年は疑念を全く失って=見境をなくして鍵を持ち出してきてしまった (KHM 136)
- zur Hand sein 傍にいる→*als gerade kein anderer zur Hand war* ちょうど誰も傍にいなかったとき (KHM 136)
- am Tageslicht sein 戸外にいる→*wie sie alle wieder am Tageslicht waren* 彼らが全員外に出てしまうと (KHM 142)
- Herz und Sinn voll von ... sein 心も思いも...で一杯である→*weil aber Herz und Sinn ganz voll von den Schätzen waren* 心も思いも宝のことで一杯であったので (KHM 142)
- je ..., destoすればするほど...である→*je länger er nachsann, desto mehr verwirrten sich seine Gedanken* 彼は思い出そうとすればするほど思考は混乱する一方でした (KHM 142)
- j-n steinreich machen ~を大金持ちにする (KHM 146)
- sich in einen Hinterhalt stellen 待ち伏せする→*er gewann Mörder, die mußten sich in einen*

Hinterhalt stellen 彼は人殺しを雇い待ち伏せさせた (KHM 146)

der Schrecken fährt j-m in den Leib 恐怖が~の体を走る, びっくりして怯える; *Hals über Kopf* 大慌てで, よく考えもせず; *die Flucht ergreifen* 逃走する→*daß ihnen der Schrecken in den Leib fuhr und sie über Hals und Kopf ihren Gefangenen in den Sack steckten, am Ast hinaufwandten und die Flucht ergriffen* 彼らはびっくりして怯え, 慌てて捕えた人を袋に隠して木の枝に巻き上げて逃走した (KHM 146)

sei mir gegrüßt zu guter Stunde ちょうどよい時においでくださった (KHM 146)

gesegnet sei die Stunde 恵まれたひと時, 有難い幸せだ→*gesegnet sei die Stunde, wo ich dich gefunden habe* あなたに会えたのは有難い幸せだ (KHM 146)

Durst nachへの激しい欲望→*sein Durst nach Weisheit wäre gar zu groß* 彼は物知りになりたくてたまらないのだと言った (KHM 146)

mit ... über (durch) ... fahren ...で...を撫でる→*ich fahre damit (mit dem Fuß) dem Pferd über den Leib* 僕は片足を伸ばして, 馬の体を2, 3度なでてやるのだ (KHM 151)

sich trauen 頼る, 思い切ってする→*brauchs nur recht wohl und trau dir nicht zuviel* それを上手に使うって思い上がらないようにするのだよ (KHM 157)

sich um und aufsehen 周囲を注意して見渡す→*doch siehe dich um und auf* 周りによく気をつけるんだよ (KHM 157)

lang hinkommen 長生きする→*wer sich nährt ohn andrer Leut Schaden, der kommt lang hin* 他の者に迷惑をかけずに食べていければ長生きするよ (KHM 157)

(*dumme*) *Gans* 馬鹿な女 (KHM 161, 178)→*dumme neugierige Gans* 物見高いバカな女 (KHM 161); *da stehen die Gänse und schnattern* 馬鹿な女どもは鷺鳥のようにガアガアとおしゃべりしている (KHM 178)

ungehobeltes Volk かんなのかかっている=がさつな奴ら; *lohns euch der Kuckuck* 悪魔が礼をするぞ=覚えておけよ→*ungehobeltes Volk, schneidet mir ein Stück von meinem stolzen Barte ab! lohns euch der Kuckuck!* 無作法者め, 俺の立派な髭を切り取りやがって, 覚えておけよ (KHM 161)

Maulaffen feilhaben (feilhalten) 口を開けて見とれる→*was steht ihr da und habt Maulaffen feil* 何だってそこに突っ立ってばかんと口を開けて見とれているのだ (KHM 161)

sich um ... bekümmern ...の世話をする, 気に掛ける→*bekümmert euch nicht um euern Herrn und seine Befehle* あなたの主人やその命令なんかを気にしなさんな (KHM 162)

es ist weiter gar nichts nötig, als daßすること以外必要なことはない→*es ist weiter gar nichts nötig, als daß er an die rechte Schmiede kommt* 彼は適切ところで修行することさえすればよいのです (KHM 163)

... den Augen entziehen ...を目から遠ざける, 奪う→*ein großer Dampf folgte, der den Hirsch seinen Augen entzog* 続いても凄いの蒸気がたちこめ彼は鹿の姿を見失いました (KHM 163)

ein Ziel setzen 目標を設定する→*der gütige Himmel hat ... meinen Leiden ein Ziel gesetzt* 情け深い神様が...私の苦しみを終わらせてくださいました (KHM 163)

j-m Herz und Hand anbieten ~に結婚を申し込む→*er dringe jetzt ... in der Absicht, mir Herz*

- und Hand anzubieten* 今彼が部屋に入り込んできたのは私に結婚を申し込むためなのだと彼は言うのです (KHM 163)
- es fiel mir wie Schuppen von den Augen 私はまるで目から鱗が落ちる思いがした (KHM 164)
- gleich und gleich gesellt sich gern 類は類をもって集まる, 同類だ (KHM 164, 199)
- j-m ... sauer machen ...を辛いものにする (KHM 164, 179, 186)→*warum sollen wir uns das Leben ohne Not sauer machen?* なんて私たちはわざわざ人生を辛いものにならなければならないのでしょうか (KHM 164); *sie hatte keinen andern Gedanken, als wie sie ihm ... das Leben recht sauer machen wollte* 継母は女の子にどうしたら辛い思いをさせてやろうか以外は考えていませんでした (KHM 186)
- j-m die Haut gerben ~の皮をなめす→*ich will ... mit ungezählten Schlägern ihm die Haut gerben* 俺は奴を数え切れないくらいに殴って皮をなめし皮のようにしてやる (KHM 164)
- sich auf den Weg machen 出発する, 出かける (KHM 164)
- pack dich, Duckmäuser うせろよ, この意気地なしめ (KHM 166)
- nach Atem (Luft) schnappen 喘ぎながら息をする→*daß er ... zur Erde fiel und nach Atem schnappte* 彼は地面に倒れ, 息絶え絶えでした (KHM 166)
- von der Suppe kosten ひどい目を遭う→*der Hans muß auch von der Suppe kosten* ハンスもこの酷い目を味わえばいいのだ (KHM 166)
- zu kurz kommen 損をする→*ich will ihm von meinem Anteil geben, damit die andern nicht zu kurz kommen* 彼に私の食い分を分けてやろう, 他人の分が減らないように (KHM 166)
- gegen j-n im Schild führen ~に対して企む→*wer weiß, was sie gegen dich im Schild führen* 奴らがおまえに対して何を企んでいるか分ったものじゃない (KHM 166)
- sich auf den Kopf stellen 逆立ちする→*wenn du dich auf den Kopf stellst, du kriegst keinen Tropfen Milch* おまえさんが逆立ちしたって一滴だって乳は飲ませないよ (KHM 168)
- j-m eine Maultasche anhängen ~に水餃子を押し付ける=横っ面をひっぱたく→*sei still, oder ich hänge dir eine Maultasche an* 静かにしないと横っ面をひっぱたくぞ (KHM 168)
- j-m in die Haare fallen (geraten) 掴み合いの喧嘩となる→*sie wollte ihm in die Haare fallen* 彼女は彼の髪の毛に掴みかかろうとした (KHM 168)
- in Hülle und Fülle ふんだんに, 有り余るほどに→*hier ist Hülle und Fülle* ここにはなんでも有り余るほど物があるよ (KHM 169)
- bei Wasser und Brot sitzen 水とパンで暮らす=獄中生活を送る→*er saß eine Zeitlang bei Wasser und Brot* 彼はしばらく牢屋に入れられていた (KHM 170)
- es geht j-m an den Kragen ~の生命にかかわる, 命が危ない (KHM 171, 199)→*komm, Bruderherz, es wird nicht gleich an den Kragen gehen* 入って来いよ兄弟分, すぐにおまえの命にかかわることにはならないだろうよ (KHM 199)
- Maß halten 節度を守る, ほどほどにする→*so gehts, wenn man kein Maß hält* ほどほどにしないとこんなことになるんだよ (KHM 173)
- j-m gegen ... Beistand leisten ...のことで~を助ける→*bat ..., ihm gegen ein unbekanntes und gefährliches Tier Beistand zu leisten* 得体の知れない危険な動物から彼を助けて欲しいと懇願し

ました (KHM 174)

j-m ... empfehlen ~に…を委ねる, 託す→*empfehlen ihn dem heiligen Georg* 聖者ゲオルグ様に彼のことを委ねました=彼の命を託しました (KHM 174)

in ... schlagen [紙などで] 包み込む→*sollen wir andern auch unser Leben in die Schanze schlagen?* 私たちまで命を堡塁で囲み込む=命を賭けろというのか (KHM 174)

übel angewendet sein 酷いことになる→*hier ist keine Gelegenheit zu sparen, und Knauserei wäre übel angewendet* こうなったら躊躇などしてられない, ケチると酷いことになるであろう (KHM 174)

lustige Streiche machen 滑稽な悪ふざけをする→*ich soll immer lustige Streiche machen, ..., damit die Leute lachen* 私はいつも皆を笑わせるために滑稽なことをしなければならないのだ (KHM 176)

j-m ins Gewissen reden ~の良心に語りかける→*ich will nur hinaus und den Menschen ins Gewissen reden* 俺は出かけて行って彼らによく言い聞かせてやろう (KHM 178)

nach der Schnur 紐にそって, 精確に→*ihr haut ja nicht nach der Schnur* おまえたちは木を精確に切っていないぞ (KHM 178)

nicht recht (ganz) bei Trost sein 頭がおかしい→*ihr seid nicht recht bei Trost* おまえは頭がおかしいのではないか (KHM 178)

j-m recht machen ~に賛成する, 正しいと認める→*euch könnte es aber ein Engel vom Himmel nicht recht machen* あなたを満足させるには天使さえもできないだろう (KHM 178)

alle Hagel こんちくしょう→*alle Hagel! platzte er heraus* こんちくしょうめ, と彼はわめきました (KHM 178)

er hat es faustdick hinter den Ohren あいつは抜け目のない, 食えない奴だ→*nimm dich in acht vor der Alten, die hats faustdick hinter den Ohren* あの婆さんには気をつけなよ, あれは抜け目がないからね (KHM 179)

sich aus dem Staub machen こっそり逃げ出す→*mit schönen Worten sind sie bei der Hand, aber wenns Ernst wird, so wollen sie sich aus dem Staub machen* 奴らは口ではうまいことを言うが, いざとなるとこっそり逃げ出そうとするものだ (KHM 179)

es schickt sich nicht 相応しくないことだ, 良くないことだ→*es schickt sich nicht, daß du mit einem jungen Herrn allein bist* 若い男性と二人っきりでいるのは良くないよ (KHM 179)

das kostet ihn das Leben (den Kopf) それは彼の命にかかわることだ→*freilich habe ich dirs sauer genug gemacht, aber das Leben hats doch nicht gekostet* おまえをひどい目に合わせたが命にかかわることではなかった (KHM 179)

den Stand vertreten 立場や地位を擁護する, 主張する→*jeder soll seinen Stand vertreten, daß einer der andern erhalte* 各自が身分を守って互いに助け合わなければならない (KHM 180)

über Nacht 一夜にして, 思いがけなく→*Unglück kommt über Nacht* 不幸というものは一夜にして訪れてくるものです (KHM 181)

j-m leicht (schwer) ums Herz werden ~の心が晴れ晴れする (心が重い)→*dachte, es sollte ihm leichter ums Herz werden* 彼は心が軽くなるだろうと思った (KHM 181)

Potz Blitz これは驚いた, これは一体何だ→ „Potz Blitz“ rief der Schneider くそ, これは一体何だ, と仕立屋は叫びました (KHM 183)

in seinem Sinn denken 彼の意向どおりに, 彼の考えで (KHM 183)

in den Bart hineinbrummen (murmeln) ぶつぶつぶやく (KHM 183)

mehr als Äpfel braten können リンゴを焼く以上のことができる=ただ者ではない→ *der Kerl kann mehr als Äpfel braten* あいつは只者ではないぞ (KHM 183)

sich j-n vom Hals schaffen ~を厄介払いする: je eher je (desto) lieber 早ければ早いほど良い → *wie ers anfangen sollte, um sich den verwiinschten Hexenmeister von Diener je eher je lieber vom Hals zu schaffen* 呪われた魔法使いの召使をできるだけ早く厄介払いするためにはどうしたものか (KHM 183)

Eile mit Weile 急がば回れ (KHM 184)

j-m alles gebrannte Herzeleid antun ~にあらゆる酷い心痛を与える→ *die Stiefmutter tat ihm alles gebrannte Herzeleid an* 母親は少女にあらゆる酷いいじめをしました (KHM 186)

in Kräften stehen 力の限り, 出来る限り→ *er tat, was in seinen Kräften stand* 彼は出来る限り精一杯のことをやりました (KHM 186)

das Gesicht in beide Hände legen [困った状況で] 両手に顔を埋める (KHM 186)

mehr als Brot essen パンを食べること以上のことができる=たいしたことができる→ *die Kreatur kann mehr als Brot essen* こいつはたいしたことができる奴だ (KHM 186)

j-m ein Messer in das Herz schneiden ~の胸にナイフを刺す→ *es war, als ob ihr ein scharfes Messer in das Herz schnitte* 彼女は鋭いナイフで胸を突き刺されたかのような思いでした (KHM 186)

sich aus ... nichts machen ...が好きではない, ~してもかまわない→ *mißlinge es ihm zum drittenmal, so wolle er sich nichts mehr aus seinem Leben machen* 彼は三度目の試みに失敗すれば命を惜しまないと言いました (KHM 191)

ein gutes (böses) Ende nehmen 良い (悪い) 結果に終わる→ *es nimmt kein gutes Ende* まともな死にはできないよ (KHM 192)

mit heiler Haut davonkommen [危険などから] 無事に脱出する→ *für diesmal kommst du mit heiler Haut davon* 今度だけはおまえを無事に逃がしてやる (KHM 192)

auf ... rechnen ...を当てにする, 頼りにする→ *so kannst du auf deine Erhöhung am Galgen rechnen* そしたらおまえは首くり台に上る覚悟をしろよ (KHM 192)

j-m den Garaus machen ~にとどめを刺す, 完全にやっつける→ *sie wollen dir den Garaus machen* 彼らはおまえをやっつけようとしている (KHM 193)

das Wasser geht j-m bis an den Kopf 水が~の首まで達している=[困窮で] あっぷあっぷ状態にある→ *ich stehe da wie einer, dem das Wasser bis an den Kopf geht* 私は水がもう首まで達してあっぷあっぷしている人間のような困窮状態なのです (KHM 195)

j-m die Nase drehen ~の鼻をへし折る→ *dem Kohlenbrenner wollen wir eine Nase drehen* あの炭焼きの鼻をへし折ってやろう, からかってやろうよ (KHM 195)

es schickt nicht 不十分だ, 相応しくない→ *es schickt nicht ... kehrt nur wieder um und holt*

- mehr* これじゃあまだ足りないよ, …もう一度戻ってもっと多く持って来い (KHM 195)
- als Aschenputtel dienen 灰かぶりとして働く=雑仕事をする→*der Koch sagte, sie könnten in der Küche bleiben und als Aschenputtel dienen* 料理番は彼女たちが灰かぶりとしてなら [雑仕事をするなら] 台所にいてもよいと言いました (KHM 198)
- j-m wird der Kopf vor die Füße gelegt* ~の首がはねられる→*ich brauche nur ein Wort zu sagen, so wird dir der Kopf vor die Füße gelegt* 私が一言声をかければ, おまえの首は足元に落ちることになるよ (KHM 198)
- mit ... durch dick und dünn gehen …と苦楽を共にする→(*meine Stiefel*) *haben schon lange gedient, gehen aber durch dick und dünn* [俺の長靴は] 長い間役に立ってきたが, どんな状況下であってもまだまだ役立つよ (KHM 199)
- das (es) wird sich finden そのうち分かるだろう, うまくいくだろう→*das wird sich finden, sagte der Soldat* それは明らかだ=心得た, と兵隊は答えた (KHM 199)
- keine Umstände machen 遠慮しない→*der Kerl macht keine Umstände* こいつは遠慮をしない奴だな (KHM 199)
- sein blaues Wunder sehen (erleben) びっくり仰天する→*gib acht, Bruder, du sollst dein blaues Wunder sehen* 見ていろ兄弟分, びっくり仰天させてやるぞ (KHM 199)
- Beute machen 略奪する→*wir haben den Feind geschlagen und wollen erst Beute machen* 俺たちは敵を打ち負かしたのだ, 先ずは獲物を分捕ろう (KHM 199)
- die Zelte abbrechen [住んでいた所を] 引き払う→*nun ist es Zeit, daß wir das Zelt abbrechen* さてテントを引き払う時だ=引きあげよう (KHM 199)
- eine Gesundheit ausbringen 健康を祝して乾杯の辞を述べる→*willst du aber eine Gesundheit ausbringen, so sollst du erst bei mir Erlaubnis dazu holen* だが, 健康を祝して乾杯がしたくなったらおまえは先ず私のところで許可を得なければならぬぞ (KHM 199)

(第2巻 114 話中, KHM 91, KHM 95, KHM 96, KHM 113, KHM 126, KHM 137, KHM 138, KHM 139, KHM 140, KHM 143, KHM 165, KHM 167, KHM 187, KHM 190, KHM 196 の 15 話は決定版に至る全ての版で方言形態で記されているため, 本稿では対象外とした)

☆☆☆ ☆☆☆ ☆☆☆ ☆☆☆ ☆☆☆

使用テキスト

KHM 第7版 (決定版) Brüder Grimm: Brüder Grimm Kinder- und Hausmärchen, Winkler Weltliteratur, München, 1983.

使用独和辞典

座間進他編: アクセス独和辞典第3版, 三修社, 2010.

R. シンチンゲル・山本明・南原実編: 独和広辞典, 三修社, 1986.

国松孝二他編: 独和大辞典第2版, 小学館, 1985, 1998.

参考文献

高橋健二訳: グリム兄弟, グリム童話全集全3巻, 小学館, 1976.